**Notion: N0015**

**Notion originale: этнический язык**

**Notion translittere: ètničeskij âzyk**

**Notion traduite: langue ethnique**

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) ethnic language

**Document: D007**

Titre: Социолингвистика

Titre translittéré: Sociolongvistika

Titre traduit: Sociolinguistique

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: КРЫСИН, Л.П. [KRYSIN, L.P.]

Auteur: БЕЛИКОВ, Л. П. [BELIKOV, V.I.]

Ed. :РГУ, Москва, 2001, 436p.

Extrait E0143, p. 176-177

Родному языку (языкам) противопоставлен второй язык (или вторые языки), которыми человек овладевает в более старшем возрасте (при специальном обучении, находясь в соответствующей языковой среде или иначе). Как правило, вторым языком человек владеет с точки зрения тех, для которых он родной, в чём-то «хуже», допускает те или иные «ошибки» (пусть даже очень незначительные), в частности, на его владение вторым языком оказывает влияние родной язык или другие вторые языки (интерференция). Такое употребление термина в науке не принято, а соответствующее понятие иногда обозначается термином «этнический язык». Так, для любого армянина этнический язык — армянский язык, а родным его языком может быть русский или французский или любой другой.

La langue native est opposée à la langue seconde (ou plusieurs langues secondes) que la personne apprend en avançant en âge (en l'apprenant de façon spécifique tout en restant dans le même milieu linguistique ou autrement). Généralement, la personne maîtrise la langue seconde « moins bien », d’après ceux pour lesquels cette langue est native, et fait des «erreurs» (même si elles ne sont pas importantes), en particulier la maîtrise de la deuxième langue est influencée par la langue native de cette personne-là ou par d’autres deuxièmes langues (interférences). Cet usage du terme n’est pas reconnu scientifiquement et cette notion est parfois désignée par le terme « langue ethnique ». Ainsi, pour tout Arménien la langue ethnique est l’arménien mais sa langue native peut être le russe ou le français ou toute autre langue.

**Document: D136**

Titre: Функционирование государственных языков в Дагестане

Titre translittéré: Funkcionirovanie gosudarstvennyh âzykov v Dagestane

Titre traduit: Fonctionnement des langues d'État au Daguestan

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОЛЕСНИК, Н. Г. [KOLESNIK, N. G.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 219-241

Extrait E2202, p. 222

Отметим характерные для Северного Кавказа в целом и особенно для Дагестана особенности: 1) монолингвы- это в подавляющем большинстве лица, владеющие своим этническим языком; 2) монолингвы, хотя и составляют меньшинство населения, однако их доля весьма значительна (в среднем они составляют от четверти до трети общей численности этноса).
(...)
Статистика опровергает преувеличенные представления о полилингвизме дагестанцев-носителей письменных языков: как правило, количество владеющих каким-либо третьим языком (кроме родного и русского в качестве второго) не превышает 2% от общей численности своей этнической группы (за исключением табасаранцев -5,6% и чеченцев -3,2%).

Notons les particularités propres au Caucase du Nord en général et en particulier au Daghestan: 1) les monolingues sont en grande majorité locuteurs de leur langue ethnique ; 2) la part des monolingues, même s'ils représentent la minorité de la population, est assez élevée (en moyenne, ils représentent d'un quart à un tiers de l'ensemble de l'ethnie).
(...)
Les statistiques réfutent les idées exagérées sur le multilinguisme des Daghestanais locuteurs de langues écrites. En règle générale, le nombre de locuteurs d'une troisième langue (autre que langue native et russe en tant que langue seconde) ne dépasse pas 2 % du nombre total de leur groupe ethnique (à l'exception des Tabasarans -5,6 % et Tchétchènes -3,2%).